



**WOJEWODA MAZOWIECKI**

Warszawa, 30 października 2015 r.

WK-P.431.9.3.2015

**tłumacz przysięgły języka francuskiego**

### **WYSTĄPIENIE POKONTROLNE**

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup> pani Mariola Wajszczak, inspektor wojewódzki w Oddziale Kontroli w Delegaturze – Placówce Zamiejscowej w Płocku Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie, przeprowadziła w dniach od 15 lipca do 14 sierpnia 2015 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2014 r. do 15 lipca 2015 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia, oraz od 27 stycznia 2005 r. do 15 lipca 2014 r. – w zakresie określenia 3–letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z dnia 10 września 2015 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie książkowej i obejmowało 1647 wpisów czynności tłumacza przysięgłego, w tym 155 dotyczących tłumaczeń

---

<sup>1</sup> Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2015 r. poz. 487, z późn. zm.).

wykonanych na rzecz pomiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano wpisy odnotowane na co szóstej karcie, zaczynając od piątej karty repertorium z 2014 r., od poz. 92; tj. łącznie 256 wpisów, w tym 49 tłumaczeń wykonanych na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Zgodnie z pisemnym oświadczeniem tłumacza przysięgłego w okresie objętym kontrolą miały miejsce dwa przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie Sądu Rejonowego w Płocku – I Wydział Cywilny z powodu zbyt krótkiego terminu wyznaczonego przez sąd na tłumaczenie oraz innych obowiązków służbowych przypadających w terminie rozprawy.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata<sup>2</sup> oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono poniższe nieprawidłowości:

1. Brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia – w 18 wpisach (z 2014 r. lp.: 240-245, 246-252, 386, 387; z 2015 r. lp.: 33-35),
  - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 2 wpisach (z 2014 r. lp.: 811, 950),
  - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 97 wpisach (z 2014 r. lp.: 104, 109, 226, 228, 233, 235, 237, 239, 241, 243, 247, 249, 252, 377, 385, 386, 387, 392, 394, 395, 401, 403, 528, 531, 534, 538, 539, 541, 542, 543, 544, 664-686, 690, 691, 802, 805, 808, 819-821, 823, 942-950, 958, 959, 964, 965, z 2015 r. lp.: 27, 31, 33-35, 46, 160, 161, 168, 173, 175, 176, 302, 312, 313, 428, 430-432, 434, 438),
  - języka tłumaczenia – w 31 wpisach (z 2014 r. lp.: 226, 235, 237, 239, 243, 247, 249, 252, 377, 385-387, 392, 528, 534, 690, 691, 802, 808, 944-946, 958, 959 z 2015 r. lp.: 160, 161, 168, 428, 430, 431, 434),
  - czasu trwania tłumaczenia ustnego – w 1 wpisie (z 2014 r. lp.: 104),
- czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4 i 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

---

<sup>2</sup> Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie [www.mazowieckie.pl](http://www.mazowieckie.pl), w zakładce *Ogłoszenia*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.

2. Pobranie w 2 na 49 przypadków(z 2014 r. lp.: 538-541, 683-685) wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego w wysokości niezgodnej z ustaloną na podstawie stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a w związku z § 3 rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>3</sup> odpowiednio, niższego o 0,01 zł oraz wyższego o 0,03 zł.

Ponadto stwierdzono niezachowanie chronologii wpisów w repertorium z 2014 r., w którym po lp. 377 odnotowano lp. 379.

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że wyniki kontroli wskazują na niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu w repertorium ustawowo wymaganych danych, w związku z czym prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium ocenia się **pozytywnie z nieprawidłowościami**, natomiast pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego – ocenia się **pozytywnie**.

**Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do:**

1. Odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4 i 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
  - daty przyjęcia zlecenia,
  - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
  - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
  - języka tłumaczenia,
  - czasu trwania tłumaczenia ustnego,
2. Ustalania wysokości wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, z zastosowaniem stawki zgodnej z określoną w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Ponadto wskazuję na potrzebę zachowania w repertorium chronologii wpisów.

---

<sup>3</sup> Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego( Dz. U. Nr 15, poz.131, z późn. zm.).

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń oraz wykorzystania wniosków pokontrolnych.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

*Joanna Zych*  
Zastępca Dyrektora  
Wydziału Kontroli